

**Pour un nouveau dictionnaire phraséologique  
de formules conversationnelles  
pragmatique et informatisé**

---

**Mireia López Simó**

**Université d' Alicante**

**Groupe de recherche Phra-DO**



# 1. Les *formules conversationnelles*

---

- 1.1 Définition
- 1.2. Classement

## 2. Un dictionnaire phraséologique de formules conversationnelles

---

- 2.1. Macrostructure
- 2.2. Microstructure
- 2.3. Un exemple de son utilité pour l'enseignement du FLE et pour la Traduction: *Je vous en prie*



## 1. 1. Définition

---

énoncés du discours-en-interaction employés par les locuteurs pour effectuer de manière directe (*Merci*) ou indirecte (*Je vous suis bien obligée*) des actes de langage interactifs.

# 1. 1. Définition

---

- **Figement formel :**

- Figés: *Bonne journée*
- Semi-figés: *Je t'en prie/ je vous en prie*
- Simples : *Allô!*
- Complexes: *Il ne manquait plus que ça!*
- Généralement Elliptiques: *Au plaisir (de vous revoir)*



# 1. 1. Définition

---

- Figement contextuel ou pragmatique : sens dépend de facteurs extra-linguistiques.
- Ex: *Bonne fête*

# 1. 1. Définition

---

- Figement cotextuel ou discursif: sens dépend de facteurs intra-linguistiques

Ex: – Si je peux vous être utile à quelque chose. Si vous aviez besoin de quelque chose, de draps, de couvertures, par exemple ?

– *Je vous suis bien obligé.* Je crois qu'elle en a beaucoup. Il y en avait déjà là-bas. *Bien obligé.*



## 1. 2. Classement

---

- Critères pragmatiques
- Critères discursifs



# Critères pragmatiques

---

- Les sujets interactants et leur implication ou pas dans l'interaction (locuteur, interlocuteur, un tiers)
- Les actes de langage interactifs qu'ils réalisent
- Leur fonction sociale

# Critères discursifs

---

- La position de la formule dans l'organisation locale de l'interaction : À l'intérieur de l'échange.



## Les sujets interactants et leur implication ou pas dans l'interaction

---

- Formules de relation interpersonnelle
- Formules personnelles
- Formules impersonnelles
- Formules méta-communicatives

# Formules de relation interpersonnelle

---

- la relation interactive entre locuteur et destinataire –qui peut apparaître de façon explicite ou tacite au niveau de l'énoncé – est essentielle et définitoire



# *Formules de relation interpersonnelle*

---

## **FONCTION SOCIALE**

- courtoises
- discourtoises
- non courtoises

# COURTOISES

---

- Salutations: *Bien des choses chez vous/ Recuerdos a la familia*
- Voeux : *Bon rétablissement/ Que te mejores*
- Compliments: *Toujours la même/ Qué bien te conservas*
- Félicitations: *Chapeau bas/ Me quito el sombrero*
- *Etc.*



# DISCOURTOISES

---

- souhaits négatifs: *Que le diable t'emporte/ Que te parta un rayo*
- injures: *Petit con /Tonto del bote*
- reproches: **Tu as perdu une bonne occasion de te taire/ Calladito estás más guapo**
- menaces: *Tu vas savoir / Te vas a enterar*
- *Etc.*

# NON COURTOISES

---

- requêtes: *Dites trente trois/ Diga treinta y tres*
- interdictions: *Raconte pas tas vie / No te enrolles (Charles Boyer)*
- conseils: *Accrochez vos ceintures/ Agárrate, que vienen curvas*
- avertissements: *Vingt-deux, (v'la les flics)!/ ¡Agua!*
- *Etc.*



# *Formules de relation interpersonnelle*

---

## **POINT DE VUE DISCURSIF**

- actives
- réactives
- bi-réactives
- activo-réactives

# ACTIVES(L1→L2)

---

(1a)

- Raton (frappant sur la porte) : **Vous permettez**, monsieur le comte ?
- Rantzau. Je vous en prie... je monte au magasin. (**DEMANDE DE PERMISSION**)



# RÉACTIVES (L1 ← L2)

---

(1b)

–Raton (frappant sur la porte) : Vous permettez, monsieur le comte ?

–Rantzau. **Je vous en prie...** je monte au magasin (**AUTORISATION**)

# BI-RÉACTIVES

$L1 \rightarrow L2$

$L1 \leftarrow L2$

$L1 \rightarrow L2$

---

(2)

L1: **Yo soy el Fari**, el milagro antigrasa. Buenas noches(**autopresentation**)

L2: Tanto gusto (réplique : phrase aimable)

L1: **El gusto es mío** (réponse a la réplique: reenvoi d'une phrase aimable)



# ACTIVO-REACTIVE

$$(L1 \leftrightarrow L2)$$

---

(3)

- L1: **Buenos días.**
- L2: **Buenos días**, Fernando.

## *Formules personnelles*

---

Bien qu'elles puissent être prononcées en présence d'un interlocuteur, ne le prennent pas pour destinataire. Elles ne sont destinées ni à son bénéfice ni à son détriment. Ce sont des symptômes de l'état psychologique du locuteur au travers desquels il exprime des sentiments, des opinions,...



# *Formules personnelles*

---

- Symptomatiques
- Cognitives

# SYMPTÔMATIQUES

---

## POSITIVES

(4)

- **Dieu merci!** (¡Gracias a Dios!) ‘Vous êtes là. (SOULAGEMENT)
- Mais oui, bien sûr, que se passe-t-il ?



# SYMPTÔMATIQUES

---

## NÉGATIVES

(5)

POLI (En un nuevo espacio iluminado) ¿Eres comunista?

TÍA Quien calla otorga... **¡Lo que faltaba!** (Il ne manquait plus que ça!)

un comunista en la familia Si por lo menos fueras socialista...  
(**MÉCONTENTEMENT**)

# COGNITIVES

(degré de connaissance)

---

## connaissance

(6)

MUJER: ¿Cómo le mientes a tu corazón? ¿Ah? ¿Cómo?

ÁNGEL : No se puede. No se le miente.

MUJER : Claro que no. **Si lo sabré yo** (Je ne le sais que trop). Yo soy experta en tratar de mentirle a mi corazón.



# COGNITIVES

(degré de connaissance)

---

## Ignorance

(7)

- Qui est Lucien Guillemot? demandait Antoine, jetant un coup d'oeil vers elle dans le rétroviseur.
- **Est-ce que je sais?** (‘¡Qué sé yo!’) L'oncle de Viviane, paraît-il. Un frère de son père, donc. Jamais entendu parler. Elle non plus, sans doute.

# COGNITIVES

(degré d'opinion)

---

## Conviction

(8)

JEANNE Alors, c'est là que tu es admirable.

BEAUDRICOURT, piteux. Tu crois ?

JEANNE Admirable ! **C'est moi qui te le dis**, (Te lo digo yo) Robert,  
mais je ne serai pas la seule.



# COGNITIVES

(degré d'opinion)

---

## Doute

(9)

- J'espère qu'il va être content!
- **Pas sûr!** (No sé yo) Il est tellement exigeant!

# COGNITIVES

(degré d'opinion)

---

## Incrédulité

(10)

Il alla jusqu'à dire : – Je ne suis plus puceau, tu sais !

– Toi ? **À d'autres !** ('A tu abuela[que no cuela]') Le jour où tu me feras croire ça !



# COGNITIVES

## (Degrès de conformité)

---

### Accord total

(11)

- Je ne voulais pas te blesser, je ne voulais pas te faire souffrir, mais je crois que je me suis trompé sur toute la ligne.
- **Je ne te le fais pas dire !** (‘iNi que lo digas’!) Rugis-je.

# COGNITIVES

## (Degrès de conformité)

---

### Accord partiel

(12)

- Elle nous a bien aidés. Je vous jure qu'on n'en serait pas là sans elle(...).
- **Je ne dis pas...**(‘No digo que no’)



# COGNITIVES

## (Degrès de conformité)

---

### Désaccord

(13)

- Et ce regard?
- Laisse moi tranquille!
- Arrête de penser à ces conneries, tu vaux mieux que ça!
- **Ça c'est toi qui le dis** (Eso lo dirás tú)

## *Formules impersonnelles*

---

Ces formules se distinguent des personnelles en ce qu'elles se centrent sur le MESSAGE, toute trace du locuteur et de l'interlocuteur étant effacée.



# *Formules impersonnelles*

---

(Degré de certitude du message)

- Certitude forte ou évidence
- Certitude faible ou probabilité
- Incertitude ou négation

# Impersonnelles

---

## Certitude forte ou Évidence

(14)

- Il ne sait pas très bien conduire
- **Ça se voit!** ('Ya se ve') Sa voiture est toute cabossée!



# IMPERSONNELLES

---

## Certitude faible ou probabilité

(15)

- C'est qui, ces mecs ?
- Du beau linge sale ! Chaud, si tu veux savoir.
- Tu t'occupes d'eux ?
- **Ça se pourrait.** (Pudiera ser)

# IMPERSONNELLES

---

## Incertitude ou négation

(16)

- On dit qu'ils vont se séparer?
- **Il n'en est rien,** (¡Qué va!) ils s'entendent très bien



# *Formules métacommunicatives*

---

- de structuration
- de reformulation

## *Formules métacommunicatives*

---

Formules centrées dans le CODE et qui servent à organiser l'interaction, à reformuler ou à rectifier ce qui a été dit



# DE STRUCTURATION

---

## D'ouverture

(17)

La Présidente. - **La séance est ouverte. (Se abre la sesión)** Dans l'attente de la présidence suédoise, qui ne va certainement pas tarder, Mme Stihler souhaite faire une motion de procédure.

Stihler (PSE). - (EN) Madame la Présidente, je voudrais informer l'Assemblée que c'est aujourd'hui la journée sans tabac au Royaume-Uni.

*(Débats du Parlement européen, Mercredi 14 mars 2001 – Strasbourg)*

# DE STRUCTURATION

---

## De fermeture

(18)

Marie-Marie pousse un cri curieux.

- Allez, connards! On se trisse. On va pieuter ailleurs. C'est pas un hôtel, ici!  
Remuez-vous le cul, bande de braques! On se magne la rondelle, **j'ai dit!**  
(;He dicho!)



# DE STRUCTURATION

---

## De transition

(19)

- Alpha 1 ici Alpha 2. Je suis arrivé au point Bravo. **À vous.**(‘Cambio’)
- Alpha 2 ici Alpha 1. Roger. Restez sur place. **À vous.**
- Alpha 1 ici Alpha 2. Roger. Je reste sur place. Terminé.

([http://fr.scoutwiki.org/Procédure radio](http://fr.scoutwiki.org/Procédure_radio))

# DE REFORMULATION

---

## Explicatives

(20)

CHANFALLA (catégorique): Mais c'est l'évidence même, et nul ne peut nier l'évidence. (Avec une franche autorité). N'est-ce pas ?

LE PRÉFET: Évidemment.

CHANFALLA : Je ne vous le fais pas dire... L'évidence même. Et c'est pourquoi les merveilleuses merveilles du merveilleux Tableau des Merveilles ne sont pas visibles pour tous ! **Je m'explique.** ('**Me explico**') Seul le spectateur qui a la conscience tranquille peut voir le Tableau.



# DE REFORMULATION

---

## Rectificatives

(21)

- Vous le connaissez, Eschyle ?
- Euh... fit Charles en ouvrant de grands yeux, c'est...C'est un des chiens ?
- Non, c'était un Grec qui écrivait des tragédies.
- Ah! **Autant pour moi, (Donde dije digo, digo Diego)** se marra-t-il, je le connais euh...vaguement quoi...

# DE REFORMULATION

---

## Récapitulative

(22)

- Je suis fatigué, je n'ai pas envie de travailler, je dormirais toute la tournée.
- **Pour tout dire**, ('lo dicho') tu as besoins de vacances.



# DE REFORMULATION

---

## Pour prendre distance

(23)

- Avez-vous monté une valve sur votre TT ?
- On a pas de TT.
- Moi non plus j'en ai pas... **c'est juste pour parler !!** (Es una forma de hablar)

## 2. Un nouveau dictionnaire phraséologique de formules conversationnelles

---

MODÈLE  
ESPAGNOL-FRANÇAIS





# Fórmulas de la conversación

Análisis contrastivo francés español

Seleccione idioma ▼



DNI

Contraseña

OK



[Olvidé la contraseña](#)

Debe tener activado Javascript y las cookies en su navegador.  
También deberá tener instalada la [Máquina Virtual de Java](#), así como el [Flash Player](#)  
Laboratorio de Idiomas. Universidad de Alicante.

## 2. Un nouveau dictionnaire phraseologique de formules conversationnelles

---

- PAS un dictionnaire de LANGUE mais un dictionnaire de DISCOURS
- PAS un dictionnaire PAPIER mais un dictionnaire INFORMATISÉ
- PAS un dictionnaire BILINGUE mais DEUX dictionnaires MONOLINGUES ( espagnol et français ) reliés de telle façon que l'on peut obtenir des formules pragmatiquement équivalentes.



## 2. 1. Macrostructure

---

- Entrées classées par ordre alphabétique
- Entrées transcrites
- Entrées enregistrées

## Administrador

 Inicio

 Usuarios

 Entradas

 [Listar entradas](#)

 [Añadir entrada](#)

 [Campos extra](#)

 Equivalencias

 Clasificadores

 Informes

 Salir

## Listar entradas

[Añadir entrada](#) | [Entradas en francés](#)

### ENTRADAS

|                     | Entradas ▲ ▼                                                                                                    | Audio                                                                                 |
|---------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| Seleccione acción ▼ | Ándate con el bobo colgando  |    |
| Seleccione acción ▼ | Ándate con ojo               |    |
| Seleccione acción ▼ | Angelitos al cielo           |    |
| Seleccione acción ▼ | Ánimo                          |    |
| Seleccione acción ▼ | Ánimo y a las gachas         |    |
| Seleccione acción ▼ | Ante todo                      |    |
| Seleccione acción ▼ | Antes me dejaría matar       |    |
| Seleccione acción ▼ | Antes morir                   |    |
| Seleccione acción ▼ | Antes muerto                  |    |
| Seleccione acción ▼ | Antes se hunde el mundo      |    |
| Seleccione acción ▼ | Apaga y vámonos              |    |
| Seleccione acción ▼ | Aplícate el cuento          |   |
| Seleccione acción ▼ | Apréndete el cuento        |  |
| Seleccione acción ▼ | Apuesto cualquier cosa     |  |

<< 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25

Buscar



**Administrador** [Inicio](#) [Usuarios](#) [Entradas](#) [Listar entradas](#) [Añadir entrada](#) [Campos extra](#) [Equivalencias](#) [Clasificadores](#) [Informes](#) [Salir](#)**Listar entradas**[Añadir entrada](#) | [Entradas en español](#)**ENTRADAS**

|                                                                                                       | Entradas   | Audio                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| Seleccione acción    | À qui se fier aujourd'hui                                                                     |    |
| Seleccione acción    | A quoi bon                                                                                    |    |
| Seleccione acción    | À quoi ça rime                                                                                |    |
| Seleccione acción    | À quoi tu joues                                                                               |    |
| Seleccione acción    | A savoir                                                                                       |    |
| Seleccione acción    | À son aise                                                                                    |    |
| Seleccione acción    | À ta guise                                                                                    |    |
| Seleccione acción    | À ta santé                                                                                    |    |
| Seleccione acción    | À table                                                                                        |    |
| Seleccione acción    | À tantôt                                                                                       |    |
| Seleccione acción    | À tes amours                                                                                  |    |
| Seleccione acción    | À tes souhaits                                                                                |    |
| Seleccione acción  | À toi aussi                                                                                 |  |
| Seleccione acción  | À toi de jouer                                                                              |  |

<< [1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [6](#) [7](#) [8](#) [9](#) [10](#) [11](#) [12](#) [13](#) >>

## 2. 1. Macrostructure

---

- Chaque entrée = une UNITÉ DE SENS
- Formule polysémique/polysituationnelle : plusieurs entrées dédoublées.



# *BONNE FÊTE*

---

- SITUATION (1)

Avec un bon sourire le pépé se leva, tendit la main à son fils, le tira vers lui et l'embrassa trois fois.

- **Bonne fête**, mon Victor! = **Feliz santo**
- Oui, c'était la Saint-Victor!

# *BONNE FÊTE*

---

## SITUATION (2)

- À l'occasion de la fête des pères et des mères =  
Feliz día del padre /Feliz día de la madre



# *BONNE FÊTE*

---

## SITUATION (3)

- À l'occasion de la Sainte Valentin =

Feliz San Valentín/ Feliz día de los enamorados

## 2. 1. **Microstructure** = catégories d'information lexicographique

---

- SÉMANTICO-PRAGMATIQUES
- MORPHO-SYNTAXIQUES
- PROSODIQUES



# INFORMATIONS PROSODIQUES

---

- L'INTONATION : *Bien obligé. vs Bien obligé!*
- *Bien obligé* (Formule de relation interpersonnelle réduction de *Je vous suis bien obligé*) = **Muy agradecido**
- *Bien obligé!* ( *Formule personnelle symptomatique de résignation* ) = *Qué remedio!*

# INFORMATIONS MORPHO-SYNTAXIQUES

---

- STRUCTURE: forme simple *vs* forme complexe
- PATRONS STRUCTURAUX : SN, SAdj, Sadv., SV., etc, Phrase simple, complexe, *etc.*
- VARIANTES FORMELLES: *Bisque, bisque, **en**rage / Bisque, bisque, **r**age*
- VARIANTES CONTEXTUELLES: *Je **t'**en prie/Je **vous** en prie*



# INFORMATIONS SÉMANTICO-PRAGMATIQUES

---

- 1. Type de formule selon notre classement : de relation interpersonnelle, personnelle, impersonnelle, méta-communicative
- 2. Acte de langage : salutation, souhait, insulte, ...

# INFORMATIONS SÉMANTICO-PRAGMATIQUES

---

- 3. Fonction sociale : courtoise, discourtoise, non courtoise
- 4. Position dans l'interaction : active, réactive, bi-réactivo, activo-réactive.



## 2. 3. Un exemple de son utilité pour l'ENSEIGNEMENT du FLE et pour la TRADUCTION

---

*Je vous en prie*

## ENTRADAS

### Je vous en prie



**Clasificación 2**



[Clasificación 3](#)



[Añadir clasificación](#)

Interpersonal unidirectional REACTIVAS (TÚ---->YO)

DECLARATION de una petición : de un ruego (REACTIVA)

1. FÓRMULA CORTÉS



2. REACTIVA (acto reactivo)



3. NÚCLEO DE LA CONVERSACIÓN (progresión del contacto)



... TIPO DE INTERLOCUTORES



1. PLURIMEMBRE

2.1.1. FOS con estructura predicativa transitiva



Asertiva afirmativa



05.4. FIGURA DE MODALIDAD ORACIONAL (ANTIFRÁSICA)



3. Fijación formal + Fijación contextual o situacional



3. culto, elevado, formal o literario

Clasificar

Equivalencias



Je vous emprunter votre journal ?



# premier sens

---

(1)

- Asseyez-vous, **je vous en prie.**

Pendant que je m'exécute, tu demandes sur un ton bienveillant :

- Que puis-je faire pour vous ?

Formule de **relation interpersonnelle active** utilisée par le locuteur pour **renchérir une prière.**

# deuxième sens

---

(2)

- Et que fait votre père ?
- Il est mort
- Ah, pardon.
- **Je vous en prie...**

formule **de relation interpersonnelle**, **reactive** employée comme **réplique à une demande d'excuses** pour accepter ces excuses en minimisant l'offense produite .



## troisième sens

---

- Excusez-moi, puis-je vous emprunter votre journal ?
- **Je vous en prie.**

formule de **relation interpersonnelle réactive** que l'on emploie cette fois-ci pour accepter une **requête**

# Sinonymes fonctionnels (deuxième sens)

---

(2)

-Et que fait votre père ?

- Il est mort

- Ah, pardon.

- **Je vous en prie...= Ça ne fait rien, Ce n'est pas grave**



# Sinonymes fonctionnels (premier sens)

---

(1)

- Asseyez-vous, **je vous en prie . = s'il vous plaît; pour me faire plaisir**

Pendant que je m'exécute, tu demandes sur un ton bienveillant :

- Que puis-je faire pour vous ?

# Synonymes fonctionnels (troisième sens)

---

- Excusez-moi, puis-je vous emprunter votre journal ?
- **Je vous en prie.** = Comment donc!, Pas de problème



# Equivalents de traduction (premier sens)

---

(1)

- Asseyez-vous, **je vous en prie . = por favor; si tiene la bondad**

Pendant que je m'exécute, tu demandes sur un ton bienveillant :

- Que puis-je faire pour vous ?

# Equivalents de traduction (deuxième sens)

---

(2)

-Et que fait votre père ?

- Il est mort

- Ah, pardon.

- **Je vous en prie...= No se preocupe, No tiene importancia**



# Equivalents de traduction (troisième sens)

---

- Excusez-moi, puis-je vous emprunter votre journal ?
- **Je vous en prie. = Cómo no, Faltaba más**

# Applications

---

## **FACILITER l'ENCODAGE, le DÉCODAGE et la REFORMULATION**

- pour l'ENSEIGNANT DE LANGUE (FLE) lorsqu'il a besoin d'expliquer le sens de ces formules conversationnelles
- pour leTRADUCTEUR/INTERPRÈTE, lorsqu'il doit les traduire ou interpréter.
- pour tout USAGER qui veuille apprendre les formules les plus courantes du DISCOURS-EN-INTERACTION.



## *Phra-DO* : Phraséologie du Discours Oral

### un nouveau groupe de recherche pour un futur projet

---

- Analyse et traduction de ces unités que l'on a regroupé sous le nom de « formules conversationnelles »
- Langues de travail : espagnol, français, roumain, italien, chèque (la langue pivot est l'espagnol et/ou le français)
- L'objet final : publier différents dictionnaires de formules conversationnelles informatisés : espagnol/français ; français/roumain; espagnol/chèque; espagnol/italien, ...

MERCI DE VOTRE ATTENTION

---